

## JESSICA YEUNG

### Academic Qualifications

PhD, Middlesex University (School of Fine Arts & Performing Arts Studies) London  
M.Phil., The University of Hong Kong (Department of Comparative Literature)  
B.A.(Hons), The University of Hong Kong, Major in Translation

### Academic Positions Held

#### **Sept 2002 – present at Hong Kong Baptist University, Hong Kong**

Assistant Professor and Associate Professor, Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies,

Associate Director, Centre for Translation (2006–2009)

Director of M.A. Programme in Translation and Bilingual Communication (2008–2009)

#### **Dec 2016 – Jan 2017 at School of Letters, Osaka University, Japan**

Visiting Associate Professor

### Current research:

- *100 years of Cinema in Xinjiang*. A book manuscript as output of a GRF grant.
- “Tibetan Contemporary Art”. A book chapter to be submitted to a book project.

### Selected works:

#### Monograph

《香港的第三條道路：莫昭如的安那其民衆戲劇》，香港：手民出版，2019年。

*Ink Dances in Limbo: Gao Xingjian's Writings as Cultural Translation*. Hong Kong: Hong Kong University Press, 2008.

#### Book chapters and journal articles

“Augustine Mok Chiu-Yu’s Intercultural Asian People’s Theatre: Imagining ‘The Third Way’ for Hong Kong”, in Rossella Ferrari (ed.), *Transnational Chinese Theatres: Intercultural Performance Networks in East Asia*, London: Palgrave Macmillan, forthcoming in 2020.

“Translationese as Dissent: The Use of Translationese in Zhang Chengzhi’s *History of the Soul* and Yan Lianke’s *The Four Books*”, in Yifeng Sun and Chris Song (eds.), *Translating Chinese Art and Modern Literature*, London & New York: Routledge, 2019, 172-185.

“Environment and Social Justice in Chinese Documentaries: Hope or Crisis?”. in Kwai-cheung Lo and Jessica Yeung (eds.). *The Chinese Shock of the Anthropocene: Image, Music and Text in the Age of Climate Change*. London: Palgrave Macmillan, 2019. 37-55.

〈以歷史書寫傳統和現代－在《瞻對》及《心靈史》中回眸歷史〉，載《中國現代文學》，2016年第29期，頁47-66。

〈萬瑪才旦短篇小說的結構與筆法〉，載《東吳學術》，2015年，第4期，頁34-44。

“Reading Gao Xingjian’s Treatment of Freedom in *Soul Mountain* and *One Man’s Bible* in the Sartrean Framework”, in Michael Lackner and Nikola Chardonnens (eds.), *Polyphony Embodied: Freedom and Fate in Gao Xingjian’s Writings*, Berlin & Boston: Walter de Gruyter GmbH, 2014, 79-92.

“The Untranslatable Chineseness of Speaking: Translation Accuracy and Narrative Voice in Zhang Chengzhi’s *Heijunma* and its Translation”, in *Translation Quarterly*, No.71, 2014, 68-94.

“Danny Yung in Search of Hybrid Matter and Mind: Zuni’s Experimental *Xiqu*”. In *Visual Anthropology*. Vol.24(1-2), 2011. 124-138.

〈劇院與銀幕：二十世紀早期京劇兩種新的“感觸結構”〉，《文藝研究》，2010年第2期，頁72至78。

“*The Song of the Earth: An Analysis of Two Interlingual and Intersemiotic Translations*”. *The Translator*. Vol.14, No.2, 2008. 273-294.

“Audio Description in the Chinese World”. In *Media Accessibility*. Aline Ramael, Pilar Orero and Jorge Diaz-Cintas eds. Amsterdam: Rodopi. 2007. 232-244.

### Translations

*Tharlo: Short Story and Film Script by Pema Tseden*. 2017. A book-length translation and edited volume with co-authored critical introduction (21,000 words). Hong Kong: MCCM Creations and Hong Kong University Museum and Art Gallery. 267 pages.

English subtitles of the film *A Family Trip* (2017, approx. 90 minutes) directed by Ying Liang and commissioned by the Kaosiung Film Festival.

English subtitles of documentary *Records of Jiapiangou*. Directed by Ai Xiaoming. (2016, approx. 120 minutes)

English subtitles of the film *Tharlo* (2015, 123 minutes) directed by Pema Tseden for screenings at MoMA New York, over 20 cinemas in the U.K., and dozens of international film festivals including Venice, Paris, London, Busan, Tokyo, etc. October.

*Two Girls from Ngau Tau Kok*. 《牛頭角兩條女》. A play by Amy Chan and Janet Tam. Translated for BBC Radio: *World Plays Series*. Broadcast on 5<sup>th</sup> March 2003 on BBC Radio World Channel.

### Creative Works

Acting in short film *Memory of Water*, directed by Mary Stephen. Screened in 2019 in Hong Kong and a few international short film festivals.

Producing and researching for *Qarangghu Tagh: Villages Afar*, Producer of a 73-minute documentary film. Screened in Oct 2014 in Chinese Documentary Festival, Hong Kong. Received Outstanding Hong Kong Documentary 2014. Selected for Chinese Documentary Grand Prize Competition.

Directing, script-writing and performing in the theatre production *Sand/Moon: Jamming Muqam*. Premiered in the New Vision Festival in Kwai Tsing Blackbox Theatre. November, 2010.

### Community Service

2013 – 2015      Advisor for ACAD Funding Scheme, Home Affairs Bureau, HKSAR Government

2006 – 2008      Member of the Drama Committee and the Festival Committee of the Leisure and Cultural Services Department, appointed by The Home Affairs Bureau

2001 – 2006      Member of the Hong Kong Arts Development Council and Chairperson of Arts Criticism Group, appointed by the HKSAR Chief Executive

